

УДК : 811.161.1

Русский язык

Կ ՎՈՓՐՈՍՈՒ ՄԱՐԿԱՆՈԼՈԳԻԿԵՍԻ ՈՄԻՆԱԿԱԿԻ

Լիլիթ ՅՕԼՅԱՆ

Ключевые слова: термин, терминологическая номинация, научные понятия, познавательная деятельность

Հիմնաբառեր: եզրույթ, եզրույթաբանական անվանում, գիտական հասկացություններ, ճանաչողական գործունեություն:

Keywords: term, terminology nomination, scientific concepts, cognitive activity.

Լ. Յոլյան

Եզրույթաբանական անվանման խնդրի մասին

Հոդվածում դիտարկվում են եզրույթաբանական անվանման հիմնախնդիրները և յուրահատկությունները: Եզրույթաբանական անվանումը միջոցառվում է մտածողության գործընթացով և սերտորեն կապված է մարդկանց ճանաչողական գործունեության և դրա լեզվական արտահայտման միջոցների հետ:

L. Zolyan

On the Question of Terminological Nomination

The article deals with the problems and peculiarities of the terminology nomination. The terminology nomination - is the process of naming specific concepts mediated by thinking which is inextricably linked with the linguistic categories, depends on cognitive activity, due to the linguistic expression of the results of knowledge.

В статье рассматриваются проблемы и специфика терминологической номинации. Терминологическая номинация – это опосредованный мышлением процесс именования специальных понятий, который неразрывно связан с языковой номинацией, зависит от познавательной деятельности людей, обусловлен языковым выражением результатов познания.

Определение природы и сущности термина является основополагающей, но не единственной проблемой терминоведения. Оно тесно связано с проблемой терминологической номинации.

Терминологическая номинация охватывает достаточно широкий круг проблем, что позволяет выделить ее в отдельную область знания. Это та сфера терминологической деятельности, в которой происходит формирование специальных именований и где во всей полноте раскрывается потенциал терминообразующих средств того или иного языка. Несмотря на то, что пополнение лексики любого конкретного языка сегодня происходит в основном за счет специальных наименований, исследований в области терминологической номинации не так много. Как правило, проблемы терминологической номинации затрагиваются в терминологических работах общего характера. Становление теории терминологической номинации возможно только с учетом достижений в изучении общезыкового означивания.

Несмотря на высокую частотность употребления термина *номинация*, его содержание до сих пор является многозначным. Процесс номинации – это сложный, комплексный, многогранный процесс, который рассматривается логиками, психологами, лингвистами, когнитивистами. Существование разных теоретических подходов может быть объяснено разными факторами: это и разные цели исследования, и различная сфера интересов исследователей, и веяния времени, и субъективные точки зрения, которые, как известно, также имеют место в науке. Причем, изменение теоретической направленности приводит к изменению используемой терминологии (ср.: *денотат* – *предмет* – *референт* – *объект* – *свойства* – *признаки* – *обозначаемое*; *сигнификат* – *идеальный денотат* – *десигнат* – *репрезентант мышления* – *отражение денотата* – *понятие* – *значение* – *смысл* – *концепт*; *языковой знак* – *языковая форма* – *языковая единица* – *обозначающее*). Но, как справедливо отмечает В.Н. Арутюнян, «главное – это изменение самих исследуемых явлений, усложнение и обогащение языковой системы, каждое новое (или обновленное) звено которой наводит исследователя на мысль о необходимости пересмотра и усовершенствования уже существующих подходов»¹.

¹ Арутюнян В.Н. Имя прилагательное в системе номинации (на материале русского языка), - Ереван, Изд-во ЕГУ, 2006.- с. 18.

Признание за термином статуса слова, пусть и в особой функции, неизбежно приводит к констатации того очевидного факта, что терминологическая номинация не должна коренным образом отличаться от общеязыковой. Действительно, механизм называния предметов и явлений внеязыковой действительности, будь то повседневные, бытовые реалии, или объекты научных исследований, одинаков. Для выражения бытовых понятий используются общеупотребительные слова, а для выражения научных понятий – термины. Здесь следует уточнить, что мы подразумеваем под бытовыми и что – под научными понятиями.

Каждый предмет, каждое явление действительности имеет ряд свойств, общих с другими предметами и явлениями, и ряд свойств, которые выделяют его среди других предметов и явлений. Эти свойства называются признаками. Различают существенные, несущественные и случайные признаки. Существенные – это те признаки, которые необходимы и достаточны для того, чтобы отделить данный предмет от других. Несущественные признаки могут быть свойственны и другим предметам. Этих признаков недостаточно для выделения данного предмета из общего предметного ряда. Случайные признаки обусловлены внешними обстоятельствами, и, скорее всего, не могут быть положены в основу номинации.

Любой предмет внеязыковой действительности может стать объектом научных исследований, при этом сохраняя свою общеязыковую соотнесенность. Широкий пласт лексики составляют языковые единицы, которые являются и словами общелитературного языка, и терминами. Эти слова принадлежат к широкой общелитературной и узкой специальной сфере. Например: *человек, общество, земля, вода, луна, звезда, растение, дерево, животное, машина* и т.п.

Денотат и языковой знак (означаемое и означающее) у слов этого типа совпадает в терминологическом и нетерминологическом употреблении. Различаются они объемом информации, типом значения. Общелитературные слова выражают общие представления, бытовые или, как их еще называют, наивные понятия. Термины выражают научные понятия. Разница между бытовым понятием и научным – «в степени существенности, правильности и точности выделяемых признаков, лежащих в основе обобщения предметов... в степени проникновения в сущность отражаемых предметов»¹. Научные понятия представляют собой обобщение, итог познания предмета или явления, его существенных и общественно значимых признаков и свойств.

По мнению Л.А. Новикова, лексическая единица обладает лексическим значением и выражает понятие. Понятие, по Л.А. Новикову, это форма мышления, логическая категория, отражающая все существенные с точки зрения общественной практики признаки и свойства предмета, это итог его познания. Лексическое же значение – это специфически языковое отражение предмета, его краткая характеристика. «Если основное назначение понятия – давать полное научное отражение объекта, то главная функция значения – экономно и эффективно намекать на определенное внеязыковое содержание, на специальные знания, имеющиеся в человеческом опыте»². Дифференциация значения и понятия, на наш взгляд, принципиально важна для разграничения термина и слова в тех случаях, когда языковой знак у них совпадает. Как видим, один и тот же языковой знак может обладать лексическим значением (в таком случае – это слово) и может выражать научное понятие (тогда это термин).

Такое понимание дает возможность Л.А. Новикову вслед за Г.П.Мельниковым³ применительно к термину вместо традиционного «семантического треугольника» Огдена-Ричардса рассматривать его модифицированную модель – трапецию, в которой лексическое значение слова и научное понятие, выражаемое термином, разводятся по разным вершинам. Итак, и слова, и термины выступают в номинативной функции, соответственно, номинативность не может быть признана отличительной чертой, отделяющей термин от нетермина. Основное отличие терминологической номинации от общеязыковой состоит в том, что термины выражают научные понятия, отличающиеся высокой степенью логического обобщения, глубоким проникновением в сущность отражаемого предмета или явления, конкретностью и определенностью, что делает его непригодным для выражения образных значений. Общеупотребительные же слова выражают бытовые понятия или общие представления, отражающие подчас несущественные признаки обозначаемого предмета, что позволяет использовать данные языковые единицы и в оценочных высказываниях, и в образных значениях.

¹ Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах. -М.: Высшая школа, 1987. – с.39.

² Новиков Л. А. Семантика русского языка: Учебное пособие. – М.: Высшая школа, 1982. - с.173.

³ Мельников Г.П. Системология и языковые аспекты кибернетики. М., 1978.- 368 с.

Общеупотребительные слова также логически обобщают предметы и явления мира, но степень этого обобщения иная, чем у терминов. Сравнение толкования слова и дефиниции термина также подтверждает данное положение. По мнению многих исследователей, именно дефиниция является формальным показателем превращения языковой единицы в термин. Текст определения термина отличается информационной насыщенностью и стилистической нейтральностью, лаконичностью, типичностью признаков для данной тематической области и т. п. В дефиниции термина применяются специальные знания, в то время как в толковании слова применяются знания, понятные любому носителю языка.

В терминах степень обобщения велика, на первый план выдвигается соотнесенность с понятием, соотнесенность же с реальным объектом действительности отступает на второй план. Понятийная соотнесенность терминов привела некоторых исследователей к выводам о том, что термин лишен лингвистической значимости, поскольку его основной особенностью является выражение конкретного научного понятия, и его собственно языковые особенности не столь значимы. Однако подобные взгляды вызвали справедливые возражения.

Сегодня двуединая природа термина как выразителя и языкового, и научно-профессионального знания признается, пожалуй, всеми исследователями. В языковом выражении терминологических и нетерминологических понятий нет никаких отличий (за исключением специальных знаков, графических символов, цифр, которые, как уже было отмечено выше, не являются объектом лингвистических исследований). Языковые знаки терминов и нетерминов создаются по одним и тем же фонетическим, словообразовательным, грамматическим законам. И это вполне естественно, ведь, как уже было отмечено выше, специальная лексика является подсистемой общелитературной лексики.

Следует заметить, что процесс создания новых слов, в том числе и терминов (первичная номинация) в современных языках значительно уступает семантическому преобразованию слов общелитературного языка, при котором последние приспосабливаются для наименования специальных понятий, в то же время не теряя связи с общим языком. Происходит это вследствие постоянного развития общества и науки и возникающей в связи с этим нехватки номинативного инвентаря. Пополнение этого инвентаря происходит не за счет создания новых слов, а за счет переосмысления имеющихся в языке единиц, использования старых языковых знаков в новых значениях. Семантическая структура слова усложняется, конкретизируется тот общий признак, который позволяет на основе метафорического или метонимического переноса использовать слово в новом – терминологическом значении. Использование уже имеющихся номинативных средств в новой для них функции определяется как вторичная номинация.

Терминологическую номинацию принято относить к вторичной номинации, поскольку считается, что абсолютное большинство терминов образуется путем терминологизации уже имеющихся в языке наименований. «Терминологическая номинация всегда вторична по отношению к общей номинации. В общем языке почти все давно названо. В специальных областях постоянно требуются новые названия»¹.

Важной особенностью терминологической номинации является сознательный характер терминотворчества. Появление новых терминов продиктовано стремлением человека к более глубокому проникновению в суть явлений и предметов, детальному изучению окружающей его действительности, постоянному совершенствованию и самосовершенствованию. А, как известно, термины не только содержат информацию об обозначаемом ими предмете или явлении, но и определяют способ мышления о нем, т. е. способ познания. Каждый новый виток познания объекта находит отражение в его наименовании, которое либо подвергается переосмыслению, уточняется и дополняется, либо создается новое, соответствующее новым представлениям об объекте.

Научные термины создаются представителями конкретных областей научной деятельности, поэтому значительную роль в этом процессе играет субъективный фактор. Терминологическая номинация предполагает определенную интерпретацию именуемого предмета или явления со стороны именующего. В то же время, новое наименование формируется на основе уже накопленного опыта, имеющегося знания об объекте, с учетом логических, методологических и языковых закономерностей построения новых номинаций. Соответственно, создание нового термина – это

¹ Суперанская А. В., Подольская Н. В. Васильева Н. В. Общая терминология. Вопросы теории. М.: "Едиториал УРСС", 2003.- с. 82.

творческий субъективно-объективный процесс, в котором взаимодействуют личностная (авторская) позиция и коллективный предшествующий опыт и знания об именуемом объекте.

М.Н. Володина выделяет два этапа в процессе терминологической номинации: стихийный и системный¹. Для стихийного или первоначального этапа характерно фиксирование новых знаний с помощью известных образов, т. е. использование в качестве терминов общеупотребительных слов, подвергшихся ассоциативному переосмыслению. Субъективный фактор здесь играет большую роль, в основу наименования может быть положен случайный признак, однако этот термин будет скорее рабочим обозначением.

На втором – системном – этапе терминообразования термин рассматривается как объект искусственного регулирования, что дает основания для унификации и стандартизации терминологических средств. Происходит научное осмысление именуемого явления. Термин, закрепленный за специальным понятием должен занять определенное место в понятийной системе данной области знания, а это происходит тогда, когда само именуемое явление находит свое место в системе научных понятий. В обоих случаях принципиально важным является выбор наиболее информативного признака, лежащего в основе наименования.

Таким образом, в современных терминологических исследованиях терминотворчество рассматривается как целенаправленная номинативная деятельность, обусловленная развитием познания и непосредственно связанная с формированием, хранением и передачей специальных знаний. Термин трактуется как носитель информации о специальном понятии, как важнейший элемент профессионально-научной коммуникации, которая, в свою очередь, является основой развития научного познания. Терминологическая номинация – это опосредованный мышлением процесс именования специальных понятий, который неразрывно связан с языковой номинацией, зависит от познавательной деятельности людей, обусловлен языковым выражением результатов познания.

Сведения об авторе:

Лилит Золян - к.ф.н., доцент, *факультет русской филологии, кафедра русского языка для гуманитарных факультетов, ЕГУ.*

E-mail: lilitzolyan@gmail.com

Статья рекомендована к печати членом редакционной коллегии, д.п.н., Б.М.Есаджанян.

¹ Володина М.Н. Теория терминологической номинации. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1997. - 180 с.